



INFORME DA REAL ACADEMIA GALEGA
SOBRE O GALEGO DE ASTURIAS E A SÚA OFICIALIDADE
NA REFORMA DO ESTATUTO DE AUTONOMÍA DO PRINCIPADO

1. No Principado de Asturias hai dúas linguas propias ou tradicionais: a **lingua galega**, falada, tendo a costa como referente, entre a desembocadura do Eo e o regato do Freixulfe (no concello de Navia) e, considerando as terras interiores, entre o monte dos Teixedais de Taramundi e a serra allandesa de El Palo; e a **lingua asturiana**, falada no resto do territorio.

O vixente Estatuto de Autonomía para Asturias (Lei Orgánica 7/1981, de 30 de decembro), no artigo 4 unicamente menciona o **bable**:

1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.

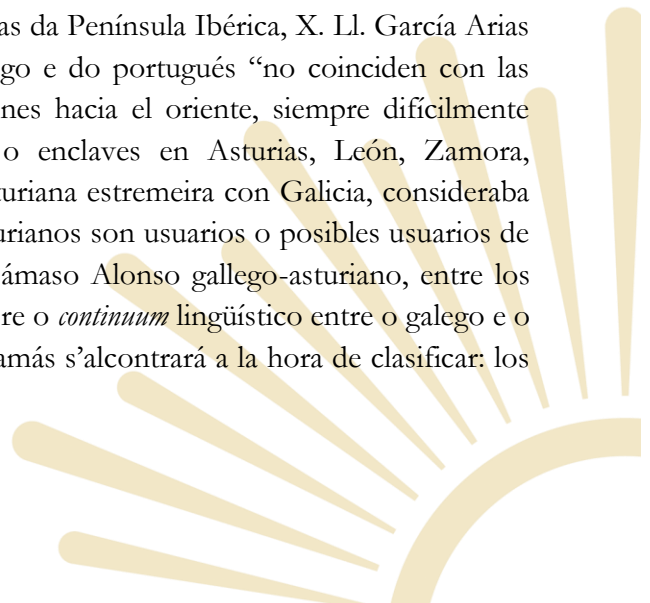
2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable.

A *Ley 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano*, no artigo 1 trata o **bable/asturiano** “como lingua tradicional de Asturias”, mentres que, o artigo 2, refírese ao **gallego/asturiano** como “modalidad lingüística propia”, que na disposición adicional se denomina **gallego-asturiano**.

2. Desde os traballos pioneiros de Åke Munthe (1887) sobre a fala popular dunha zona do Occidente de Asturias e de Ramón Menéndez Pidal (1906) sobre o dialecto leonés, a tradición dialectolóxica asturiana, hispánica e románica considerou que as falas do Eo-Navia son unha variedade do galego, e non do asturiano; e esa segue a ser na actualidade a consideración xeral entre os lingüistas.

Na década de 1980, Xosé Lluís García Arias, presidente da Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), e Ana María Cano González, membro da súa Xunta de Goberno, compartían esa opinión xeral; pero non na década de 1990, pois inciden no *continuum* de transición do Eo-Navia, interpretado como unha “terra de ninguén” cunha ambigua “lingua de transición”.

No 1983, nun texto sobre as linguas minoritarias da Península Ibérica, X. Ll. García Arias afirmaba que as fronteiras lingüísticas do galego e do portugués “no coinciden con las políticas: se trata en todo caso de penetraciones hacia el oriente, siempre difícilmente deslindables, que abarcan pequeñas franjas o enclaves en Asturias, León, Zamora, Salamanca, Extremadura”; e verbo da zona asturiana estremeira con Galicia, consideraba que “aproximadamente el 4 por 100 de los asturianos son usuarios o posibles usuarios de las variedades lingüísticas denominadas por Dámaso Alonso gallego-asturiano, entre los ríos Navia y Eo”. Pero no 1997, nun artigo sobre o *continuum* lingüístico entre o galego e o asturiano, afirmaba: “La solución perfeuta enxamás s’alcontrará a la hora de clasificar: los





dominios d'un *continuum* llingüístico nun tienen llendes; namás los fenómenos llingüísticos concretos tienen la so propia frontera”.

No 1987, no *Informe so la lingua asturiana. Rapport sur la langue asturienne*, da ALLA, Ana María Cano afirmaba que “Na faza máis occidental d'Asturies, máis o menos ente'l Navia y el Eo, fálase una variedá del gallego de Lugo, amestándose nella los rasgos gallegos colos asturianos”. Pero no 1992, nunha das entradas do asturiano do *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, dicía que “el extremo oeste de Asturias, aproximadamente entre los ríos Eo y Navia, constituye una zona de transición, entremezclándose allí los rasgos gallegos con los asturianos”.

O material fonético e morfolóxico dos puntos do Eo-Navia do *Atlas Lingüístico Galego*, recollido en maio do 1976 por investigadores do Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela e publicado na década de 1990, mostra que as falas de Asturias estremeiras con Galicia presentan máis trazos clasificables como galegos (ou galego-portugueses) que como asturianos (ou astur-leoneses).

E o mesmo se pode apreciar nos mapas fonéticos e morfolóxicos do *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias ETLÉN Atlas llingüístico*, realizado por investigadores da Universidad de Oviedo baixo a dirección de Ramón d'Andrés. Recollido o material nos anos 2000-2007 e publicado no 2017, conta cun número de puntos enquisados moi superior ao do *ALGa*.

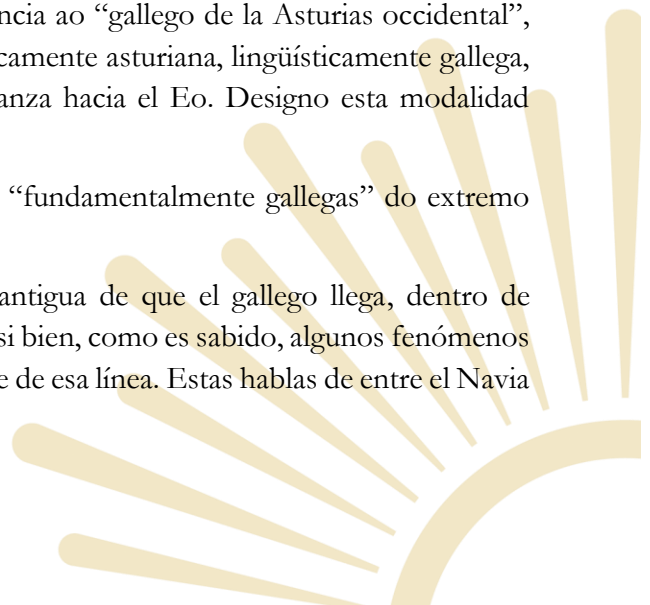
3. O glotónimo **galego-asturiano**, co que se designa oficialmente en Asturias a variedade galega do Eo-Navia, empregouno Manuel Murguía na súa *Historia de Galicia* (1865) falando da poesía popular, e en concreto do romance:

Parece que hácia la parte de Asturias, en Rivadeo y Vega de Castropol se conservan algunos [romances], escritos en una de esas variedades del gallego, natural á nuestros pueblos fronterizos; pero nadie puede reclamarlos con justicia, puesto que Asturias podrá hacer en ello lo mismo que Galicia, y mientras nosotros digamos que están escritos en un gallego-asturiano, ellos repetirán que en un asturiano-gallego, sin que pueda resolverse esta cuestión.

Quen realmente acuñou e difundiu ese glotónimo na lingüística hispánica foi Dámaso Alonso nun artigo do 1943 en que facía referencia ao “gallego de la Asturias occidental”, pero aclaraba que se trata de “una región políticamente asturiana, lingüísticamente gallega, con influjo asturiano decreciente, según se avanza hacia el Eo. Designo esta modalidad lingüística con la palabra gallego-asturiano”.

Nun artigo do 1945 referíase de novo ás falas “fundamentalmente gallegas” do extremo occidental de Asturias:

Baste hoy decir que la afirmación ya antigua de que el gallego llega, dentro de Asturias, hasta el río Navia es justísima, si bien, como es sabido, algunos fenómenos típicamente asturianos penetran al Oeste de esa línea. Estas hablas de entre el Navia





y el Eo fundamentalmente gallegas, pero con algunos rasgos asturianos, las designo con el nombre de gallego-asturiano.

E nun texto do 1954, o propio Dámaso Alonso aclaraba que os concellos asturianos de Taramundi e Santiso de Abres son “en lo político, puntos asturianos; pero ya de lengua casi plenamente gallega”, por non presentaren “casi ninguno de los rasgos del que llamo gallego-asturiano”.

4. Nos últimos trinta anos, en Asturias foi deixando de usarse o glotónimo “tradicional” **bable** (ou **bables**), polas súas connotacións pexorativas (e disgregadoras), para ser substituído practicamente por **asturiano** ou **lingua asturiana**. Algo semellante ocorreu en Occitania, onde o tradicional **provenzal** foi sendo substituído por **occitano** ou **lingua occitana**.

Pola contra, no caso do Eo-Navia, tanto as autoridades políticas como as autoridades académicas do Principado, empregaron (e empregan) varios glotónimos, co que complican a situación e fan que os galegófonos conaviegos asturianos non teñan un nome para chamarlle á lingua que falan, como se ve nestes testemuños dun traballo recente de Xoán Babarro (2021):

Eu non lle chamo nada, porque aínda non nos dixeron qué era. Dicimos “falo galego” ou “falo castellano”. Chamámoslle galego, si; porque vas a Ribadeo i oes falar igual. (A Grandela, Tapia)

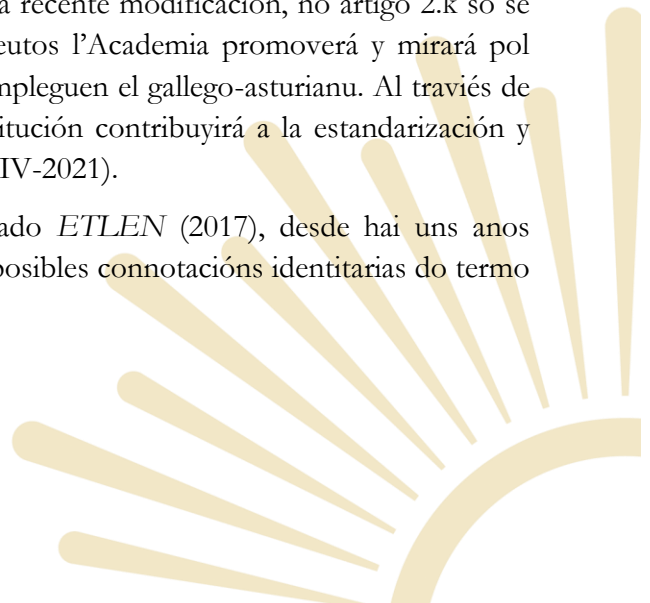
A xente non lle chama nada, pero saben que falan gallego. (A Roda, Tapia)

A anterior situación contrasta cos concellos conaviegos pertencentes á provincia de Lugo, onde non existe problema ningún para referirse oficialmente á fala propia coa súa denominación histórica, isto é, **galego**.

Despois de que a Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú do Goberno do Principado organizase no 1986 en Navia e na Veiga o *I Curso de lingua asturiana para enseñantes de la zona asturgalaica*, o glotónimo oficialmente máis usado foi **gallego-asturiano** e, en menor medida, **astur-galaico**.

Eses dous glotónimos aparecen no artigo 1.k dos Estatutos modificados da ALLA no 1995: “A todos los efectos la Academia de la Llingua Asturiana promoverá y velará por la variante lingüística gallego-asturiana o astur-galaica”. Na recente modificación, no artigo 2.k só se menciona o primeiro glotónimo: “A tolos efectos l'Academia promoverá y mirará pol exerciciu de los derechos de les persones qu'empleguen el gallego-asturianu. Al través de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, la institución contribuirá a la estandarización y normalización d'esta llingua” (BOPA 79 de 27-IV-2021).

Ademais, tal como sinalan os autores do citado *ETLEN* (2017), desde hai uns anos popularizouse o glotónimo **fala** para evitar as posibles connotacións identitarias do termo *galego* na denominación (oficial) *gallego-asturiano*:





Nos últimos anos, a partir del términu descritivu pa referirse a la variedá local que se fala (*na fala d'aquí, na nosa fala*), vien popularizándose un usu inéditu de la palabra *fala* como glotónimo pa fuxir de les connotaciones identitarias que puidere suponer el primer términu del compuestu *gallego-asturianu*.

Ese glotónimo aparece no título do *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva histórica, social y llingüística* (2006), da ALLA. Por outra parte, a Xunta Xeneral do Principado de Asturias, o 29 de novembro do 2005, nunha declaración sobre a incuestionable asturianía social e cultural do territorio asturiano do Navia-Eo, mencionaba a **lingua asturiana** e a **fala** como parte irrenunciable do patrimonio cultural asturiano.

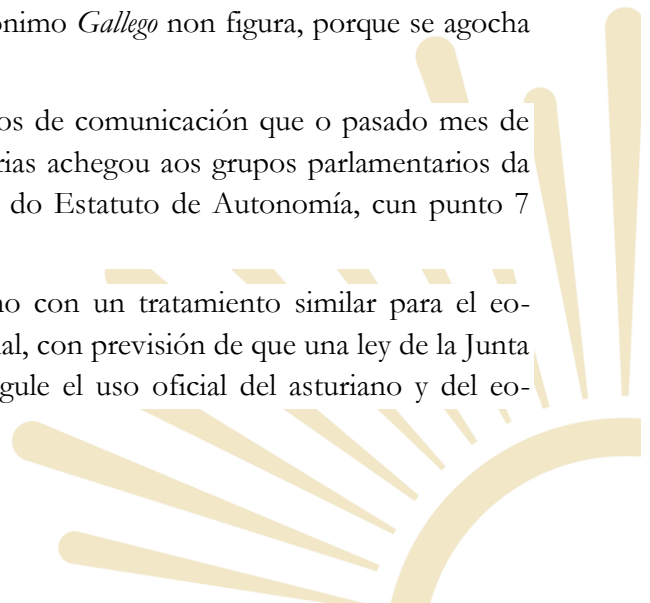
5. O glotónimo **eonaviego** acuñouno Xavier Frías Conde no artigo “O galego asturiano ou eonaviego: uma contribuição à dialectologia gallego-portuguesa” (1999); e empregou posteriormente ese neoloxismo, xunto con **gallego eonaviego**, nun texto do 2004 en que pretende insistir na galegitude lingüística desa variedade oriental e onde evita a denominación *gallego-asturiano* de Dámaso Alonso porque “trouxo e trae problemas respecto da identidade do idioma”. En Asturias, daquela, o glotónimo de Dámaso xa se estaba a empregar para se referir a unha lingua diferente da galega.

O termo *eonaviego* úsase no texto do devandito *Informe* da ALLA do 2006, a carón de *fala e gallego-asturiano*. E ese mesmo ano, Ana María Cano, daquela presidenta da ALLA, reivindicaba o nome eonaviego ou lingua do Navia-Eo como termo máis axeitado para nomear esa forma de falar, que difire da lingua do centro e do oriente de Asturias; e á vez salientaba que “Decir gallegoasturiano tiene connotaciones peyorativas” (*El Comercio*, 20/11/2006, edición dixital).

Segundo os datos da *III Encuesta sociolingüística del Navia-Eo. Avance de resultados* (2021), da ALLA, no que respecta á denominación da lingua, o 65,5% dos habitantes da zona responden “Fala Eonaviega, que incluye sus variantes locales”. Neste apartado inclúese *Fala, chapurreao*, nomes locais e mesmo *Fala eonaviega*, pero non se desglosa nada para así espallar este último glotónimo, un neoloxismo recente que se quere presentar como popular na zona e así introduciolo na reforma do Estatuto de Autonomía do Principado. O 14,5% da poboación identifica a lingua co Asturiano ou Bable, o 7% co Galego-asturiano e só un 2% “prefieren denominarla Gallego”. Cómpre dicir que, no gráfico da *III Encuesta* correspondente a estas denominacións, o glotónimo *Gallego* non figura, porque se agocha en “Otros”.

6. A Real Academia Galega coñeceu polos medios de comunicación que o pasado mes de setembro o presidente do Principado de Asturias achegou aos grupos parlamentarios da Xunta Xeneral un documento para a reforma do Estatuto de Autonomía, cun punto 7 relativo á oficialidade das dúas linguas propias:

Declaración de oficialidad del asturiano con un tratamiento similar para el eonaviego en su exclusivo ámbito territorial, con previsión de que una ley de la Junta General del Principado de Asturias regule el uso oficial del asturiano y del eo-





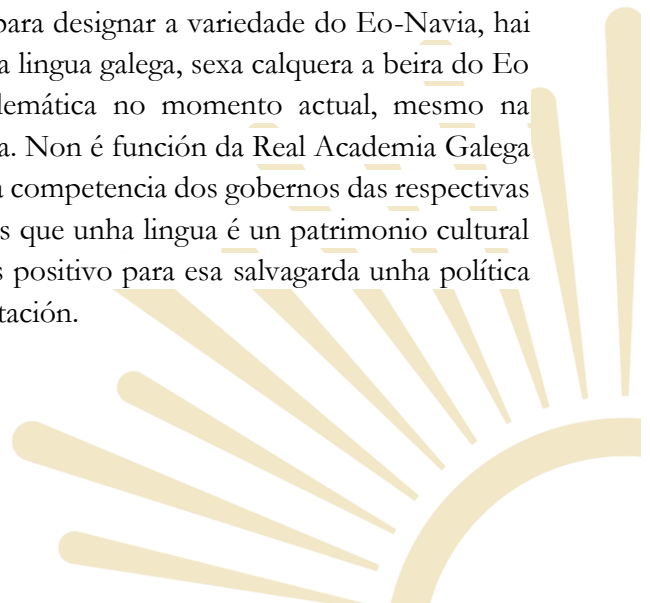
naviego. Se tomará de base el artículo correspondiente del Estatuto de Autonomía de Galicia.

Á Real Academia Galega, de acordo cos seus estatutos, non lle é allea a situación da lingua galega falada nas comarcas estremeiras con Galicia, razón pola que non pode calar ante o emprego do glotónimo **eo-naviego** nesa proposta, que parece ter como finalidade facer invisible a existencia do galego na zona. Como xa se indicou máis arriba, a consideración xeral entre os lingüistas é que no Eo-Navia se fala unha variedade da lingua galega. E, conforme se fala de asturiano, sen xerbrar ningunha das súas variedades xeográficas, esta Academia considera que se debería facer igual co galego.

O feito de que dentro das fronteiras políticas dun país ou dunha comunidade se fale unha variedade lingüística que é continuidade da lingua falada nunha comunidade veciña, como neste caso o galego no Principado de Asturias, é algo coñecido que se repite en Europa, posto que as fronteiras políticas adoitan non coincidir coas fronteiras lingüísticas. E neses casos, que a variedade lingüística en cuestión teña un glotónimo que corresponde á lingua doutra comunidade (coma neste caso **galego**) non é motivo de ningún conflito nin de rexeitamento. Hai numerosos exemplos en Europa, coma o alemán falado en áreas de fronteira de Bélxica ou o portugués falado en zonas fronteirizas dentro de España, particularmente en Estremadura, que levan o glotónimo da lingua do país veciño, sen que esa denominación implique ningunha connotación nin diferenza na identidade nacional. Entre dúas comunidades e entre dúas linguas que comparten intereses e que deberían procurar a colaboración para buscar estratexias de futuro conxuntas, con máis razón deberían evitarse confrontacións que só conducen a desunir e a separar, e que só poden ter consecuencias negativas para os falantes destas variedades e para que os seus dereitos como falantes e como persoas sexan recoñecidos e protexidos.

A Real Academia Galega arela que o Parlamento do Principado aprobe na reforma do seu Estatuto de Autonomía a declaración de oficialidade das dúas linguas propias de Asturias, o **galego** e o **asturiano**. E que na posterior lei de uso que se prevé nese punto 7, o galego, na variedade eonaviega, sexa oficial en todo o territorio do Principado de Asturias, para que os seus falantes teñan os mesmos dereitos ca os de asturiano, como en Cataluña os teñen os falantes da lingua occitana, denominada aranés en Arán.

Con todo, máis alá da cuestión do glotónimo para designar a variedade do Eo-Navia, hai un problema que afecta a todas as variedades da lingua galega, sexa calquera a beira do Eo que se considere: a súa supervivencia, problemática no momento actual, mesmo na variedade da Comunidade Autónoma de Galicia. Non é función da Real Academia Galega intervenir en cuestións de tipo político, que son da competencia dos governos das respectivas comunidades; pero si é función dela lembrarlles que unha lingua é un patrimonio cultural merecente de ser salvagardado e que sería máis positivo para esa salvagarda unha política de cooperación e non unha política de confrontación.





INFORME DE LA REAL ACADEMIA GALEGA
SOBRE'L GALLEGU D'ASTURIES Y LA SO OFICIALIDÁ
NA REFORMA DEL ESTATUTU D'AUTONOMÍA DEL PRINCIPÁU

1. Nel Principáu d'Asturies hai dos llingües propies o tradicionales: la **llingua gallega**, falada, que tien la costa como referente, ente la desembocadura del Eo y el regatu del Freixulfe (nel conceyu Navia) y, considerando les tierras interiores, ente'l monte de los Teixedais de Taramundi y la sierra allandesa d'El Palo; y la **llingua asturiana**, falada nel restu del territoriu.

El vixente Estatutu d'Autonomía p'Asturies (Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu), nel artículo 4 namás menciona'l **bable**:

1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.

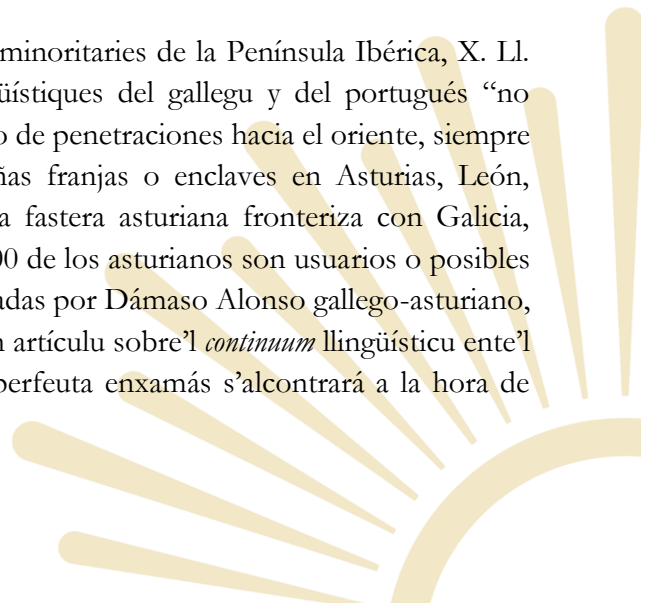
2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable.

La *Ley 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano*, nel artículo 1 trata'l **bable/asturianu** “como lengua tradicional de Asturias”, mentanto l'artículo 2 se refier al **gallegu/asturianu** como “modalidad lingüística propia”, que na disposición adicional se denomina **gallego-asturianu**.

2. Dende los trabayos pioneros d'Åke Munthe (1887) sobre la fala popular d'una fastera del Occidente d'Asturies y de Ramón Menéndez Pidal (1906) sobre'l dialectu leonés, la tradición dialectolóxica asturiana, hispánica y románica xulgó que les fales del Eo-Navia son una variedá del gallegu, y non del asturianu; y ésa sigue siendo anguaño la consideración xeneral ente los llingüistes.

Na década de 1980, Xosé Lluís García Arias, presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), y Ana María Cano González, miembru de la so Xunta de Gobiernu, compartíen esa opinión xeneral; pero non na década de 1990, en que manifesten el *continuum* de transición del Eo-Navia, interpretáu como una “tierra de naide” con una ambigua “llingua de transición”.

En 1983, nun testu al respetu de les llingües minoritaries de la Península Ibérica, X. Ll. García Arias afirmaba que les fronteres llingüístiques del gallegu y del portugués “no coinciden con las políticas: se trata en todo caso de penetraciones hacia el oriente, siempre difícilmente deslindables, que abarcan pequeñas franjas o enclaves en Asturias, León, Zamora, Salamanca, Extremadura”; y sobre la fastera asturiana fronteriza con Galicia, consideraba que “aproximadamente el 4 por 100 de los asturianos son usuarios o posibles usuarios de las variedades lingüísticas denominadas por Dámaso Alonso gallego-asturiano, entre los ríos Navia y Eo”. Anque en 1997, nun artículo sobre'l *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu, declaraba: “La solución perfeuta enxamás s'alcontrará a la hora de





clasificar: los dominios d'un *continuum* lingüístico nun tienen llendes; namás los fenómenos lingüísticos concretos tienen la so propia frontera”.

En 1987, nel *Informe so la llingua asturiana. Rapport sur la langue asturienne* de l'ALLA, Ana María Cano afirmaba que “Na faza más occidental d'Asturies, más o menos ente'l Navia y el Eo, fálase una variedá del gallegu de Lugo, amestándose nella los rasgos gallegos colos asturianos”. Pero en 1992, nuna de les entraes del asturianu del *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, encamentaba que “el extremo oeste de Asturias, aproximadamente entre los ríos Eo y Navia, constituye una zona de transición, entremezclándose allí los rasgos gallegos con los asturianos”.

El material fonéticu y morfolóxicu de los puntos del Eo-Navia del *Atlas Lingüístico Galego*, recoyíu en mayu de 1976 por investigadores del *Instituto da Lingua Galega* de la Universidá de Santiago de Compostela y espublizáu na década de 1990, amuesa que les fales d'Asturies nes llendes con Galicia presenten más trazos clasificables como gallegos (o gallegoportugueses) que como asturianos (o asturleonese).

Y lo mesmo se pue apreciar nos mapas fonéticos y morfolóxicos del *Estudiu de la transición lingüística na zona Eo-Navia, Asturias ETLÉN Atlas lingüístico*, realizáu por dellos investigadores de la Universidá d'Uviéu baxo la direición de Ramón d'Andrés. Recoyíu'l material nos años 2000-2007 y espublizáu en 2017, cuenta con un número de puntos encuestaos mui superior al del *ALGa*.

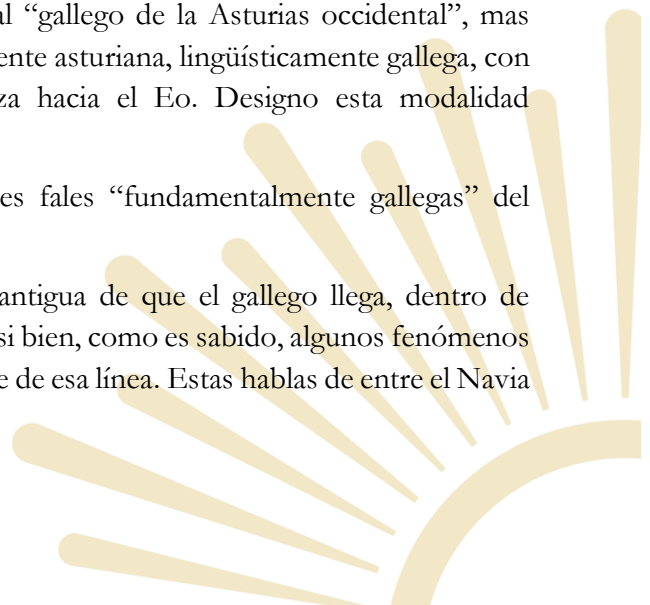
3. El glotónimu **gallego-asturianu**, col que se designa oficialmente n'Asturies la variedá gallega del Eo-Navia, emplególu Manuel Murguía na so *Historia de Galicia* (1865) pa falar de la poesía popular, y en concreto del romance:

Parece que hácia la parte de Asturias, en Rivadeo y Vega de Castropol se conservan algunos [romances], escritos en una de esas variedades del gallego, natural á nuestros pueblos fronterizos; pero nadie puede reclamarlos con justicia, puesto que Asturias podrá hacer en ello lo mismo que Galicia, y mientras nosotros digamos que están escritos en un gallego-asturiano, ellos repetirán que en un asturiano-gallego, sin que pueda resolverse esta cuestión.

El que bramente afitó y esparció esi glotónimu na llingüística hispánica foi Dámaso Alonso nun artículu de 1943 en que facía referencia al “gallego de la Asturias occidental”, mas esclariaba que se trata de “una región políticamente asturiana, lingüísticamente gallega, con influjo asturiano decreciente, según se avanza hacia el Eo. Designo esta modalidad lingüística con la palabra gallego-asturiano”.

Nun artículu de 1945 referíase de nuevo a les fales “fundamentalmente gallegas” del estremu occidental d'Asturies:

Baste hoy decir que la afirmación ya antigua de que el gallego llega, dentro de Asturias, hasta el río Navia es justísima, si bien, como es sabido, algunos fenómenos típicamente asturianos penetran al Oeste de esa línea. Estas hablas de entre el Navia





y el Eo fundamentalmente gallegas, pero con algunos rasgos asturianos, las designo con el nombre de gallego-asturiano.

Y nun testu de 1954, el propiu Dámaso Alonso esclariaba que los conceyos asturianos de Taramundi y Santiso d'Abres son “en lo político, puntos asturianos; pero ya de lengua casi plenamente gallega”, por nun presentar “casi ninguno de los rasgos del que llamo gallego-asturiano”.

4. Nos últimos trenta años, n'Asturies foi dexando d'usase'l glotónimu “tradicional” **bable** (o **bables**), poles sos connotaciones peyoratives (y disgregadores), pa ser sustituíu na práctica por **asturianu** o **llingua asturiana**. Daqué asemeyao ocorreu n'Occitania, onde'l tradicional **provenzal** foi sustituíu a poco y a poco por **occitanu** o **llingua occitana**.

Escontra forga, nel casu del Eo-Navia, tanto les autoridaes polítiques como les autoridaes académiques del Principáu, emplegaron (y empleguen) dellos glotónimos, colo que compliquen la situación y faen que los gallegófonos eonaviegos asturianos nun tengan un nome pa nomar la llingua que falen, como se ve nestos testimonios d'un trabayu reciente de Xoán Babarro (2021):

Eu non lle chamo nada, porque aínda non nos dixeron qué era. Dicimos “falo galego” ou “falo castellano”. Chamámoslle galego, si; porque vas a Ribadeo i oes falar igual. (A Grandela, Tapia)

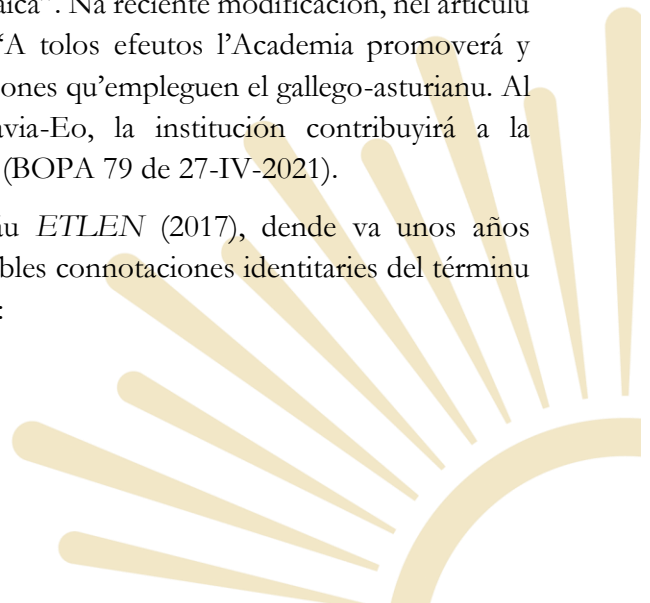
A xente non lle chama nada, pero saben que falan gallego. (A Roda. Tapia)

L'anterior situación contrasta colos conceyos eonaviegos pertenecientes a la provincia de Lugo, u nun existe problema nengún pa referise de mou oficial a la fala propia cola so denominación histórica, esto ye, **gallegu**.

Dempués de que la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Gobiernu'l Principáu organizase en 1986 en Navia y na Veiga'l *I Curso de lengua asturiana para enseñantes de la zona asturgalaica*, el glotónimu oficialmente más usáu foi **gallego-asturianu** y, en menor medida, **astur-galaicu**.

Esos dos glotónimos apaecen nel artículu 1.k de los Estatutos modificaos de l'ALLA en 1995: “A todos los efectos la Academia de la Llingua Asturiana promoverá y velará por la variante lingüística gallego-asturiana o astur-galaica”. Na reciente modificación, nel artículu 2.k namás se menciona'l primer glotónimu: “A tolos efeutos l'Academia promoverá y mirará pol exerciciu de los derechos de les persones qu'empleguen el gallego-asturianu. Al traviés de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, la institución contribuirá a la estandarización y normalización d'esta llingua” (BOPA 79 de 27-IV-2021).

Amás, tal como señalen los autores del citáu *ETLEN* (2017), dende va unos años popularizose'l glotónimu **fala** pa evitar les posibles connotaciones identitaries del términu *gallegu* na denominación (oficial) *gallego-asturianu*.





Nos últimos años, a partir del términu descriptivu pa referirse a la variedá local que se fala (*na fala d'aquí, na nosa fala*), vien popularizándose un usu inéditu de la palabra *fala* como glotónimo pa fuxir de les connotaciones identitarias que puidere suponer el primer términu del compuestu *gallego-asturianu*.

Esi glotónimo apaez nel título del *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva histórica, social y llingüística* (2006), de l'ALLA. Per otru llau, la Xunta Xeneral del Principao d'Asturies, el 29 de payares de 2005, nuna declaración sobre la incuestionable asturianía social y cultural del territoriu asturianu del Navia-Eo, mentaba la **llingua asturiana** y la **fala** como parte irrenunciable del patrimoni cultural asturianu.

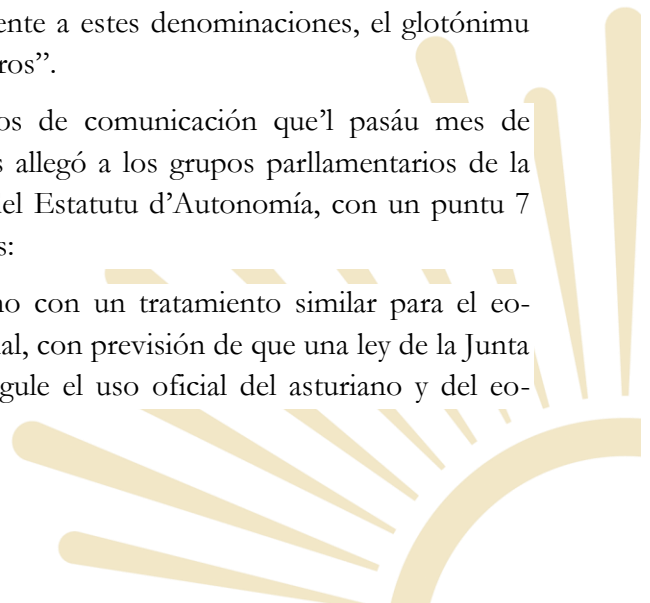
5. El glotónimo **eonaviegu** afitólu Xavier Frías Conde nel artículo “O galego asturiano ou eonaviego: uma contribuição à dialectologia galego-portuguesa” (1999); y empregó posteriormente esi neoloxismu, xunto con **gallegu eonaviegu**, nun testu de 2004 en que quier insistir na galleguidá llingüística d'esa variedá oriental y onde evita la denominación *gallego-asturiano* de Dámaso Alonso porque “trouxo e trae problemas respecto da identidade do idioma”. N'Asturies, daquela, el glotónimo de Dámaso yá s'estaba empregando pa referirse a una llingua diferente de la gallega.

El términu *eonaviegu* úsase nel testu del *Informe* de l'ALLA de 2006, a la par de *fala* y *gallego-asturianu*. Y esi mesmu año, Ana María Cano, daquela presidenta de l'ALLA, reivindicaba'l nome eonaviegu o llingua del Navia-Eo como términu más axeitáu pa nomar esa forma de falar, que difier de la llingua del centru y del oriente d'Asturies; y a la vegada salientaba que “Decir gallegoasturiano tiene connotaciones peyorativas” (*El Comercio*, 20/11/2006, edición dixital).

Según los datos de la *III Encuesta sociolingüística del Navia-Eo. Avance de resultados* (2021), de l'ALLA, no que cinca a la denominación de la llingua, el 65,5% de los habitantes de la fastera respúenden “Fala Eonaviega, que incluye sus variantes locales”. Nesti apartáu añídense *Fala*, *chapurreao*, nomes llocales y tovía *Fala eonaviega*, magar que nun se desglose nada p'asina esparder esti caberu glotónimo, un neoloxismu acabante facer que se quier presentar como popular na zona y asina introducilu na reforma del Estatutu d'Autonomía del Principáu. El 14,5% de la población identifica la llingua col Asturianu o Bable, el 7% col Gallego-asturianu y solo un 2% “prefieren denominarla Gallego”. Ye pertinente dicir que, nel gráficu de la *III Encuesta* correspondiente a estes denominaciones, el glotónimo *Gallegu* nun s'amuesa, porque s'escuende n'“Otros”.

6. La Real Academia Galega supo polos medios de comunicación que'l pasáu mes de setiembre'l presidente del Principáu d'Asturies allegó a los grupos parllamentarios de la Xunta Xeneral un documentu pa la reforma del Estatutu d'Autonomía, con un puntu 7 relativu a la oficialidá de les dos llingües propies:

Declaración de oficialidad del asturiano con un tratamiento similar para el eonaviego en su exclusivo ámbito territorial, con previsión de que una ley de la Junta General del Principado de Asturias regule el uso oficial del asturiano y del eo-





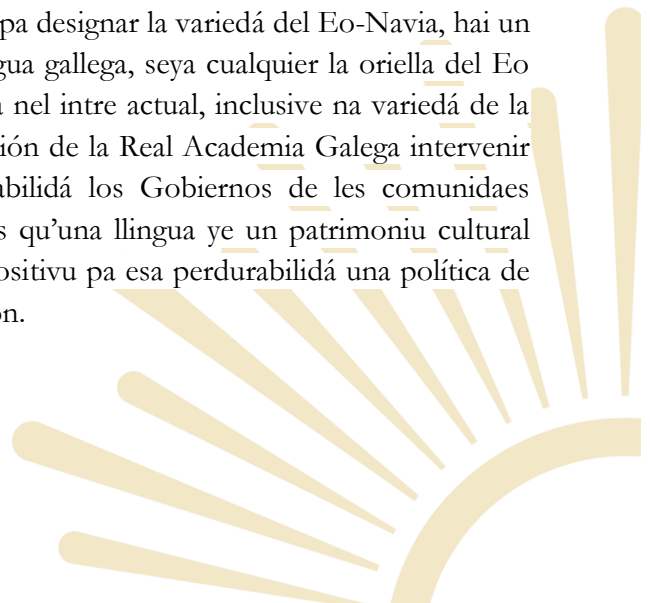
naviego. Se tomará de base el artículo correspondiente del Estatuto de Autonomía de Galicia.

A la Real Academia Galega, d'alcuerdu colos sos estatutos, nun-y resulta ayena la situación de la llingua gallega falada na fastera fronteriza con Galicia, razón pola que nun pue callar ante l'emplegu del glotónimo **eo-naviego** nesa proposta, que paez tener como finalidá facer invisible la existencia del gallegu na zona. Como yá s'indicó máis arriba, la consideración xeneral ente los llingüístes ye que nel Eo-Navia se fala una variedá de la llingua gallega. Y, conforme se fala del asturianu, ensin xebrar nenguna de les sos variedaes xeográfiques, esta Academia considera que se debería facer lo mesmo col gallegu.

El fechu de que dentro de les fronteras políticas d'un país o d'una comunidá se fale una variedá llingüística que ye continuidá de la llingua falada n'otra comunidá vecina, como nesti casu'l gallegu nel Principáu d'Asturies, ye dalgo conocío que se repite n'Europa, puesto que les fronteras políticas acostumen nun coincidir coles fronteras llingüístiques. Y nesos casos, que la variedá llingüística en cuestión tenga un glotónimo que correspuenda a la llingua d'otra comunidá (como nesti casu **gallegu**) nun ye motivu de conflictu nengún nin de negazu. Hai numerosos exemplos n'Europa, como l'alemán faláu nes áreas de frontera de Bélxica o el portugués faláu en zonas fronterices dentro d'España, particularmente n'Estremadura, que lleven el glotónimo de la llingua'l país vecín, ensin qu'esa denominación implique nenguna connotación nin diferencia na identidá nacional. Ente les dos comunidaes y ente dos llingües que comparten intereses y que deberían fomentar la colaboración nel procuru d'estratexies de futuru conxuntes, con máis razón deberían evitase confrontaciones que solo conducen a desunir y a dixebrar, y que solo puen tener consecuencias negativas pa los falantes d'estes variedaes y pa que los derechos de so como falantes y como persones seyan reconocíos y protexíos.

La Real Academia Galega deseya que'l Parlamentu del Principáu apruebe na reforma del so Estatutu d'Autonomía la declaración d'oficialidá de les dos llingües propias d'Asturies, el **gallegu** y l'**asturianu**. Y que na posterior llei d'usu que se prevé nesi puntu 7, el gallegu, na variedá eonaviega, seya oficial en tol territoriu del Principáu d'Asturies, pa que los sos falantes tengan los mesmos derechos que los del asturianu, como en Cataluña los tienen los falantes de la llingua occitana, denominada aranés n'Arán.

Con too, más allá de la cuestión del glotónimo pa designar la variedá del Eo-Navia, hai un problema qu'afeuta a toles variedaes de la llingua gallega, seya cualquier la oriella del Eo que s'analice: la so supervivencia, problemática nel intre actual, inclusive na variedá de la Comunidá Autónoma de Galicia. Nun ye función de la Real Academia Galega intervenir n'asuntos de tipu políticu, que son responsabilidad los Gobiernos de les comunidaes respetives; pero ye función d'ella recorda-yos qu'una llingua ye un patrimoni cultural merecedor de ser perpetuáu y que sería máis positivu pa esa perdurabilidad una política de cooperación y non una política de confrontación.





**INFORME DE LA REAL ACADEMIA GALEGA
SOBRE EL GALLEGO DE ASTURIAS Y SU OFICIALIDAD
EN LA REFORMA DEL ESTATUTO DE AUTONOMÍA DEL PRINCIPADO**

1. En el Principado de Asturias hay dos lenguas propias o tradicionales: la **lengua gallega**, hablada, teniendo la costa como referente, entre la desembocadura del Eo y el regato del Freixulfe (en el ayuntamiento de Navia) y, considerando las tierras interiores, entre el monte de los Teixedais de Taramundi y la sierra allandesa de El Palo; y la **lengua asturiana**, hablada en el resto del territorio.

El vigente Estatuto de Autonomía para Asturias (Ley Orgánica 7/1981, de 30 de diciembre), en el artículo 4 únicamente menciona el **bable**:

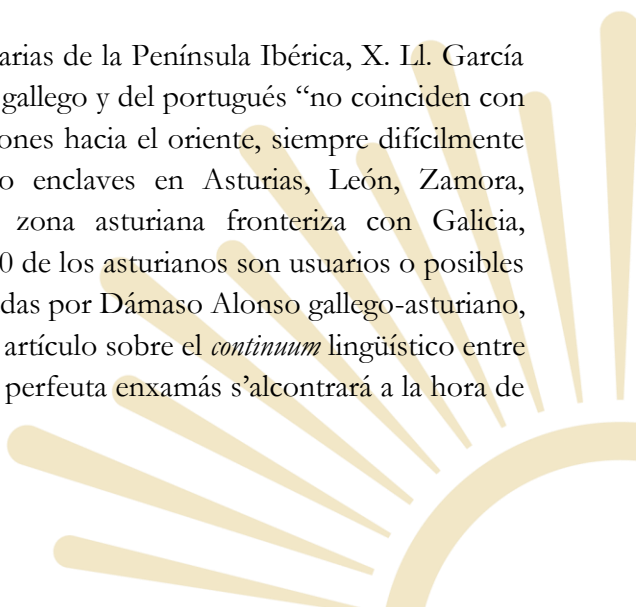
1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.
2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable.

La *Ley 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano*, en el artículo 1 trata el **bable/asturiano** “como lengua tradicional de Asturias”, mientras que, el artículo 2, se refiere al **gallego/asturiano** como “modalidad lingüística propia”, que en la disposición adicional se denomina **gallego-asturiano**.

2. Desde los trabajos pioneros de Åke Munthe (1887) sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias y de Ramón Menéndez Pidal (1906) sobre el dialecto leonés, la tradición dialectológica asturiana, hispánica y románica consideró que las hablas del Eo-Navia son una variedad del gallego, y no del asturiano; y esa sigue siendo actualmente la consideración general entre los lingüistas.

En la década de 1980, Xosé Lluís García Arias, presidente de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), y Ana María Cano González, miembro de su Junta de Gobierno, compartían esa opinión general; pero no en la década de 1990, pues inciden en el *continuum* de transición del Eo-Navia, interpretado como una “tierra de nadie” con una ambigua “lengua de transición”.

En 1983, en un texto sobre las lenguas minoritarias de la Península Ibérica, X. Ll. García Arias afirmaba que las fronteras lingüísticas del gallego y del portugués “no coinciden con las políticas: se trata en todo caso de penetraciones hacia el oriente, siempre difícilmente deslindables, que abarcan pequeñas franjas o enclaves en Asturias, León, Zamora, Salamanca, Extremadura”; y respecto de la zona asturiana fronteriza con Galicia, consideraba que “aproximadamente el 4 por 100 de los asturianos son usuarios o posibles usuarios de las variedades lingüísticas denominadas por Dámaso Alonso gallego-asturiano, entre los ríos Navia y Eo”. Pero en 1997, en un artículo sobre el *continuum* lingüístico entre el gallego y el asturiano, afirmaba: “La solución perfecta enxamás s’alcontrará a la hora de





clasificar: los dominios d'un *continuum* lingüístico nun tienen llendes; namás los fenómenos lingüísticos concretos tienen la so propia frontera”.

En 1987, en el *Informe so la llingua asturiana. Rapport sur la langue asturienne*, de la ALLA, Ana María Cano afirmaba que “Na faza más occidental d'Asturies, más o menos ente'l Navia y el Eo, fábase una variedade del gallegu de Lugo, amestándose nella los rasgos gallegos colos asturianos”. Pero en 1992, en una de las entradas del asturiano del *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, decía que “el extremo oeste de Asturias, aproximadamente entre los ríos Eo y Navia, constituye una zona de transición, entremezclándose allí los rasgos gallegos con los asturianos”.

El material fonético y morfológico de los puntos del Eo-Navia del *Atlas Lingüístico Galego*, recogido en mayo de 1976 por investigadores del Instituto de la Lingua Galega de la Universidad de Santiago de Compostela y publicado en la década de 1990, muestra que las hablas de Asturias fronterizas con Galicia presentan más rasgos clasificables como gallegos (o gallego-portugueses) que como asturianos (o astur-leoneses).

Y lo mismo se puede apreciar en los mapas fonéticos y morfológicos del *Estudiu de la transición lingüística na zona Eo-Navia, Asturias ETLÉN Atlas lingüísticu*, realizado por investigadores de la Universidad de Oviedo bajo la dirección de Ramón d'Andrés. Recogido el material en los años 2000-2007 y publicado en 2017, cuenta con un número de puntos encuestados muy superior al del *ALGa*.

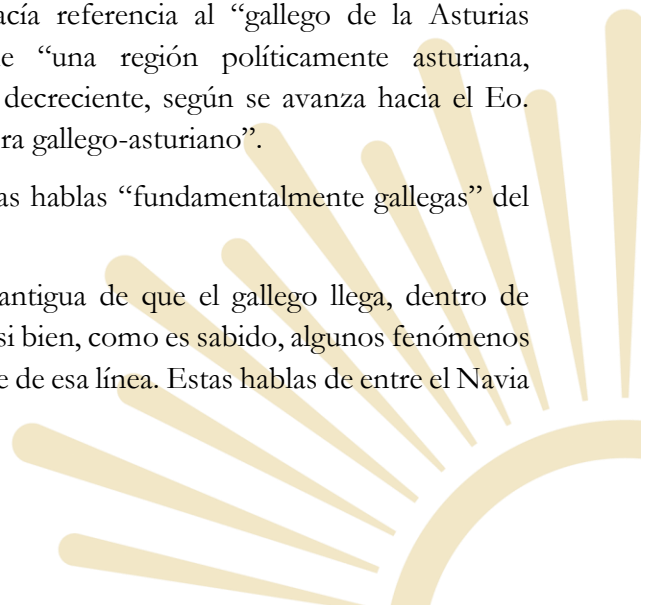
3. El glotónimo **gallego-asturiano**, con el que se designa oficialmente en Asturias la variedad gallega del Eo-Navia, lo utilizó Manuel Murguía en su *Historia de Galicia* (1865) al hablar de la poesía popular, y en concreto del romance:

Parece que hácia la parte de Asturias, en Rivadeo y Vega de Castropol se conservan algunos [romances], escritos en una de esas variedades del gallego, natural á nuestros pueblos fronterizos; pero nadie puede reclamarlos con justicia, puesto que Asturias podrá hacer en ello lo mismo que Galicia, y mientras nosotros digamos que están escritos en un gallego-asturiano, ellos repetirán que en un asturiano-gallego, sin que pueda resolverse esta cuestión.

Quien realmente acuñó y difundió ese glotónimo en la lingüística hispánica fue Dámaso Alonso en un artículo de 1943 en el que hacía referencia al “gallego de la Asturias occidental”, pero aclaraba que se trata de “una región políticamente asturiana, lingüísticamente gallega, con influjo asturiano decreciente, según se avanza hacia el Eo. Designo esta modalidad lingüística con la palabra gallego-asturiano”.

En un artículo de 1945 se refería de nuevo a las hablas “fundamentalmente gallegas” del extremo occidental de Asturias:

Baste hoy decir que la afirmación ya antigua de que el gallego llega, dentro de Asturias, hasta el río Navia es justísima, si bien, como es sabido, algunos fenómenos típicamente asturianos penetran al Oeste de esa línea. Estas hablas de entre el Navia





y el Eo fundamentalmente gallegas, pero con algunos rasgos asturianos, las designo con el nombre de gallego-asturiano.

Y en un texto de 1954, el propio Dámaso Alonso aclaraba que los ayuntamientos asturianos de Taramundi y Santiso de Abres son “en lo político, puntos asturianos; pero ya de lengua casi plenamente gallega”, por no presentar “casi ninguno de los rasgos del que llamo gallego-asturiano”.

4. En los últimos treinta años, en Asturias se fue abandonando el glotónimo “tradicional” **bable** (o **bables**), por sus connotaciones peyorativas (y disgregadoras), para ser substituido practicamente por **asturiano** o **llingua asturiana**. Algo semejante ocurrió en Occitania, donde el tradicional **provenzal** fue siendo substituido por **occitano** o **lengua occitana**.

Por el contrario, en el caso del Eo-Navia, tanto las autoridades políticas como las autoridades académicas del Principado, utilizaron (y utilizan) varios glotónimos, con lo cual complican la situación y hacen que los gallegófonos conaviegos asturianos carezcan de una denominación para la lengua que hablan, como se ve en estos testimonios de un trabajo reciente de Xoán Babarro (2021):

Eu non lle chamo nada, porque aínda non nos dixeron qué era. Dicimos “falo galego” ou “falo castellano”. Chamámoslle galego, si; porque vas a Ribadeo i oes falar igual. (A Grandela, Tapia)

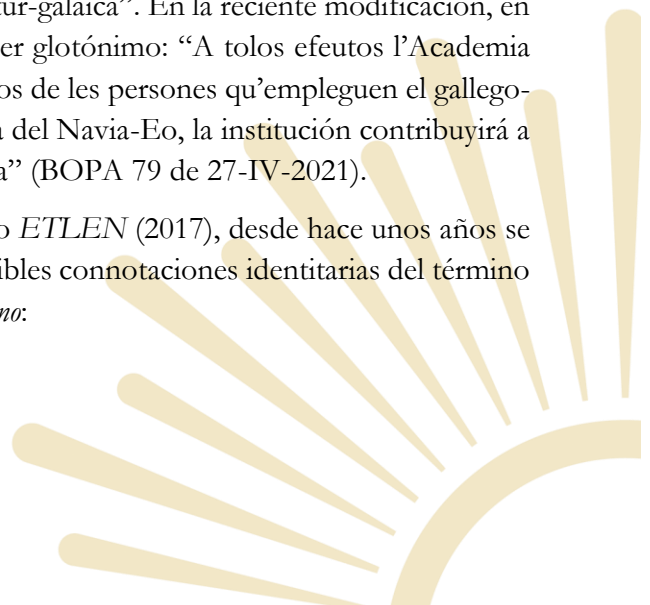
A xente non lle chama nada, pero saben que falan gallego. (A Roda. Tapia)

La anterior situación contrasta con los ayuntamientos conaviegos que pertenecen a la provincia de Lugo, donde no existe ningún problema para referirse oficialmente al habla propia con su denominación histórica, esto es, **gallego**.

Después de que la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Gobierno del Principado organizase en 1986 en Navia y en Vegadeo el *I Curso de lingua asturiana para enseñantes de la zona asturgalaica*, el glotónimo oficialmente más usado fue **gallego-asturiano** y, en menor medida, **astur-galaico**.

Esos dos glotónimos aparecen en el artículo 1.k de los Estatutos modificados de la ALLA en el 1995: “A todos los efectos la Academia de la Llingua Asturiana promoverá y velará por la variante lingüística gallego-asturiana o astur-galaica”. En la reciente modificación, en el artículo 2.k únicamente se menciona el primer glotónimo: “A tolos efeutos l'Academia promoverá y mirará pol exerciciu de los derechos de les persones qu'empleguen el gallego-asturianu. Al través de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, la institución contribuyirá a la estandarización y normalización d'esta llingua” (BOPA 79 de 27-IV-2021).

Además, tal como señalan los autores del citado *ETLEN* (2017), desde hace unos años se popularizó el glotónimo **fala** para evitar las posibles connotaciones identitarias del término *gallego* en la denominación (oficial) *gallego-asturiano*:





Nos últimos anos, a partir del términu descritivu pa referirse a la variedá local que se fala (*na fala d'aquí, na nosa fala*), vien popularizándose un usu inéditu de la palabra *fala* como glotónimo pa fuxir de les connotaciones identitarias que puidere suponer el primer términu del compuestu *gallego-asturianu*.

Ese glotónimo aparece en el título del *Informe sobre a fala ou gallego-asturiano. Úa perspectiva histórica, social y llingüística* (2006), de la ALLA. Por otra parte, la Junta General del Principado de Asturias el 29 de noviembre de 2005, en una declaración sobre la incuestionable asturianía social y cultural del territorio asturiano del Navia-Eo, mencionaba la **lengua asturiana** y la **fala** como parte irrenunciable del patrimonio cultural asturiano.

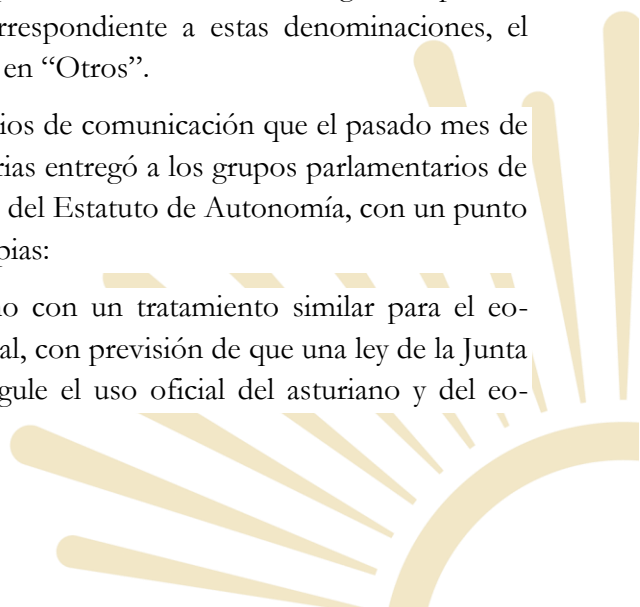
5. El glotónimo **eonaviego** lo acuñó Xavier Frías Conde en el artículo “O gallego asturiano ou eonaviego: uma contribuiçã o dialectologia gallego-portuguesa” (1999); y utilizó posteriormente ese neologismo, junto con **gallego eonaviego**, en un texto de 2004 en el que pretende insistir en la galleguidad lingüística de esa variedad oriental y en el que evita la denominación *gallego-asturiano* de Dámaso Alonso porque “trouxo e trae problemas respecto da identidade do idioma”. En Asturias, en aquel momento, el glotónimo de Dámaso ya se estaba utilizando para referirse a una lengua diferente de la gallega.

El término *eonaviego* se usa en el texto del citado *Informe* de la ALLA de 2006, a la vez que *fala* y *gallego-asturiano*. Y ese mismo año, Ana María Cano, entonces presidenta de la ALLA, reivindicaba el nombre eonaviego o lengua del Navia-Eo como término más apropiado para denominar esa forma de hablar, que difiere de la lengua del centro y del oriente de Asturias; y a la vez resaltaba que “Decir gallegoasturiano tiene connotaciones peyorativas” (*El Comercio*, 20/11/2006, edición digital).

Según los datos de la *III Encuesta sociolingüística del Navia-Eo. Avance de resultados* (2021), de la ALLA, respecto de la denominación de la lengua, el 65,5% de los habitantes de la zona responden “Fala Eonaviega, que incluye sus variantes locales”. En este apartado se incluye *Fala, chapurreao*, nombres locales e incluso *Fala eonaviega*, pero no se desglosa nada para así extender este último glotónimo, un neologismo reciente que se quiere presentar como popular en la zona para introducirlo en la reforma del Estatuto de Autonomía del Principado. El 14,5% de la población identifica la lengua con el Asturiano o Bable, el 7% con el Gallego-asturiano y únicamente un 2% “prefieren denominarla Gallego”. Es preciso decir que en el gráfico de la *III Encuesta* correspondiente a estas denominaciones, el glotónimo *Gallego* no figura, porque se esconde en “Otros”.

6. La Real Academia Galega conoció por los medios de comunicación que el pasado mes de setiembre el presidente del Principado de Asturias entregó a los grupos parlamentarios de la Junta General un documento para la reforma del Estatuto de Autonomía, con un punto 7 relativo a la oficialidad de las dos lenguas propias:

Declaración de oficialidad del asturiano con un tratamiento similar para el eonaviego en su exclusivo ámbito territorial, con previsión de que una ley de la Junta General del Principado de Asturias regule el uso oficial del asturiano y del eo-





naviego. Se tomará de base el artículo correspondiente del Estatuto de Autonomía de Galicia.

A la Real Academia Galega, de acuerdo con sus estatutos, no le es ajena la situación de la lengua gallega hablada en las comarcas fronterizas con Galicia, por lo que no puede callar ante la utilización del glotónimo **eo-naviego** en esa propuesta, que parece tener como finalidad hacer invisible la existencia del gallego en la zona. Como ya se indicó más arriba, la consideración general entre los lingüistas es que en el Eo-Navia se habla una variedad de la lengua gallega. Y, tal como se habla de asturiano, sin separar ninguna de sus variedades geográficas, esta Academia considera que se debería hacer lo mismo con el gallego.

El hecho de que dentro de las fronteras políticas de un país o de una comunidad se hable una variedad lingüística que es continuidad de la lengua hablada en una comunidad vecina, como en este caso el gallego en el Principado de Asturias, es algo conocido que se repite en Europa, puesto que las fronteras políticas no suelen coincidir con las fronteras lingüísticas. Y en esos casos, que la variedad lingüística en cuestión tenga un glotónimo que se corresponde con la lengua de otra comunidad (como en este caso **gallego**) no es motivo de ningún conflicto ni de rechazo. Existen numerosos ejemplos en Europa, como el alemán hablado en áreas de frontera de Bélgica o el portugués hablado en zonas fronterizas dentro de España, particularmente en Extremadura, que llevan el glotónimo de la lengua del país vecino, sin que esa denominación implique ninguna connotación ni diferencia en la identidad nacional. Entre dos comunidades y entre dos lenguas que comparten intereses y que deberían tratar de colaborar para buscar estrategias de futuro conjuntas, con más razón deberían evitarse confrontaciones que solo conducen a desunir y a separar, y que solo pueden tener consecuencias negativas para los hablantes de estas variedades y para que sus derechos como hablantes y como personas sean reconocidos y protegidos.

La Real Academia Galega desea que el Parlamento del Principado apruebe en la reforma de su Estatuto de Autonomía la declaración de oficialidad de las dos lenguas propias de Asturias, el **gallego** y el **asturiano**. Y que en la posterior ley de uso que se prevé en ese punto 7, el gallego, en la variedad eonaviega, sea oficial en todo el territorio del Principado de Asturias, para que sus hablantes tengan los mismos derechos que los de asturiano, como en Cataluña los tienen los hablantes de la lengua occitana, denominada aranés en Arán.

Sin embargo, más allá de la cuestión del glotónimo para designar la variedad del Eo-Navia, hay un problema que afecta a todas las variedades de la lengua gallega, sea cual sea la orilla del Eo que se considere: su supervivencia, problemática en el momento actual, incluso en la variedad de la Comunidad Autónoma de Galicia. No es función de la Real Academia Galega intervenir en cuestiones de tipo político, que son competencia de los gobiernos de las respectivas comunidades; pero sí es función de ella recordarles que una lengua es un patrimonio cultural que merece ser salvaguardado y que sería más positivo para esa salvaguardia una política de cooperación y no una política de confrontación.

